

Patagonia28

Conversation details

Participants: Toya (TOY - 28 yr, female, Adult), Zerlina (ZER - 22 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a school in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 35 min 07 sec. **Date:** 12 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) ZER: does dim lot o enwau Cymraeg (.) pert yn +...

ZER: .does dim lot o enwau Cymraeg
aut: *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV lot.QUAN of.PREP names.N.M.PL Welsh.N.F.SG*
pert yn
pretty.ADJ yn.PRT

there aren't many pretty Welsh names that are...

- (2) TOY: ond mae Seren@s:cym&spa ["] yn hawdd i ysgrifennu .

TOY: ond mae Seren_S^C yn hawdd i ysgrifennu
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT easy.ADJ to.PREP write.V.INFIN*

but "Seren" is easy to write

- (3) ZER: ie (.) a ddarllen yn Sbaeneg [?] +/.

ZER: ie a ddarllen yn Sbaeneg
aut: *yes.ADV and.CONJ read.V.INFIN+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*

yes, and to read in Spanish

- (4) TOY: +< a darllen ie .

TOY: a darllen ie
aut: *and.CONJ read.V.INFIN yes.ADV*

and read, yes

- (5) ZER: dw i (y)n hoffi Seren@s:cym&spa ["] hefyd .

ZER: dw i yn hoffi Seren_S^C hefyd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name also.ADV*

I like "Seren" as well

- (6) TOY: dw i (y)n hoffi Nia@s:cym&spa ["] hefyd .

TOY: dw i yn hoffi Nia_S^C hefyd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name also.ADV*

I like "Nia" as well

- (7) ZER: ah@s:cym&spa a fi .
ZER: ah_S^C a fi
aut: ah.IM and.CONJ I.PRON.1S+SM
 oh, me too
- (8) TOY: a (.) Lowri@s:cym&spa ["] yn neis .
TOY: a Lowri_S^C yn neis
aut: and.CONJ name stative.STAT nice.ADJ
 and "Lowri" is nice
- (9) ZER: ie xxx mae Laura@s:cym&spa ["] .
ZER: ie mae Laura_S^C
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES name
 yes, [...] there's "Laura"
- (10) ZER: dw i (ddi)m yn gallu defnyddio fo .
ZER: dw i ddim yn gallu defnyddio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN use.V.INFIN
 fo
 he.PRON.M.3S
 I can't use it
- (11) ZER: does dim pwynt i galw [?] (.) y babi +//.
ZER: does dim pwynt i galw y
aut: be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV point.N.M.SG to.PREP call.V.INFIN the.DET.DEF
 babi
 baby.N.MF.SG
 there's no point in calling the baby...
- (12) ZER: <fedri di wneud fel ti (y)n teimlo> [?] .
ZER: fedri di wneud fel ti
aut: be_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM like.CONJ you.PRON.2S
 yn teimlo
 stative.STAT feel.V.INFIN
 you can do what you feel like
- (13) TOY: &=cough .
- (14) ZER: beth arall ?
ZER: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (15) ZER: Gareth@s:cym&spa ["] .
ZER: Gareth_S^C
aut: name

- (16) TOY: +< os +/.
TOY: os
aut: *if.CONJ*
 if...
- (17) ZER: dw i (y)n hoffi Gareth@s:cym&spa ["] .
ZER: dw i yn hoffi Gareth_S^C
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*
 I like "Gareth"
- (18) ZER: dw i +//.
ZER: dw i
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*
 I...
- (19) ZER: so fe (y)n swnio (y)n iawn .
ZER: so fe yn swnio yn iawn
aut: *so.CONJ what.INT+SM stative.STAT sound.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*
 it doesn't sound right
- (20) ZER: ond dw i (y)n hoffi fe .
ZER: ond dw i yn hoffi fe
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN what.INT+SM*
 but I like it
- (21) TOY: +< Gareth@s:cym&spa .
TOY: Gareth_S^C
aut: *name*
- (22) TOY: na dw i (y)n hoffi Iestyn@s:cym&spa ["] .
TOY: na dw i yn hoffi Iestyn_S^C
aut: *neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*
 no, I like "Iestyn"
- (23) ZER: ie ond dw i ddim xxx Iestyn@s:cym&spa ["] xxx +/.
ZER: ie ond dw i ddim Iestyn_S^C
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM name*
 yes, but I don't [...] Iestyn [...]...
- (24) TOY: +< +, i bachgen .
TOY: i bachgen
aut: *to.PREP boy.N.M.SG*
 for a boy

- (25) TOY: +< ond dw i ddim +/.
TOY: ond dw i ddim
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM
 but I don't...
- (26) TOY: oedd e (y)n drwg ?
TOY: oedd e yn drwg
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT bad.ADJ
 was he naughty?
- (27) ZER: na dim cweit ond (.) dim yn (..) timod .
ZER: na dim cweit ond dim
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV quite.ADV but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV
yn timod
yn.PRT know.V.2S.PRES.SPOKEN
 no, not quite, not... you know
- (28) TOY: +< ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (29) TOY: &=laugh .
- (30) ZER: dim beth dw i isio fel babi &=laugh !
ZER: dim beth dw i isio fel babi
aut: not.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG like.CONJ baby.N.MF.SG
 not what I want as a baby!
- (31) TOY: +< &=laugh .
- (32) ZER: xx .
- (33) TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg .
TOY: hoffwn i roi enw Gymraeg
aut: like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S give.V.INFIN+SM name.N.M.SG Welsh.N.F.SG+SM
 I'd like to give a Welsh name
- (34) TOY: ond dw i (ddi)m yn gwybod .
TOY: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 but I don't know

- (35) TOY: cawn ni weld .
TOY: cawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (36) ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn deud ?
ZER: beth ydy dy gŵr uh di yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS man.N.M.SG unk you.PRON.2S+SM stative.STAT
 deud
say.V.INFIN.SPOKEN
 what does your husband say?
- (37) TOY: +< <mae yn> [//] mae isio (.) hefyd .
TOY: mae yn mae isio hefyd
aut: be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES want.N.M.SG also.ADV
 he wants to too
- (38) TOY: ond mae anodd &f (.) ffeindio enw (.) i (.) hawdd i ysgrifennu a (..) ynganu yn Cymraeg .
TOY: ond mae anodd ffeindio enw i hawdd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES difficult.ADJ find.V.INFIN name.N.M.SG to.PREP easy.ADJ
 i ysgrifennu a ynganu yn Cymraeg
to.PREP write.V.INFIN and.CONJ pronounce.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG
 but it's hard to find a name that's easy to write and pronounce in Welsh
- (39) ZER: wel (.) ti (y)n gallu wneud nhw (.) rhyfedd [?] iawn a +...
ZER: wel ti yn gallu wneud nhw
aut: well.IM you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 rhyfedd iawn a
strange.ADJ very.ADV and.CONJ
 well, you can make them really strange and...
- (40) ZER: [-spa] qué <tipo xxx> [=! laughs] !
ZER: [-spa] qué tipo
aut: [-spa] what.INT type.N.M.SG
 what type of [...]
- (41) ZER: [-spa] sólo la xxx .
ZER: [-spa] sólo la
aut: [-spa] solely.ADV the.DET.DEF.F.SG
 only the [...]
- (42) TOY: +< na .
TOY: na
aut: neg.PRT
 no

- (43) TOY: truan ar y babi .
TOY: truan ar y babi
aut: poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG
 poor baby
- (44) ZER: &=cough be ?
ZER: be
aut: what.INT
 what?
- (45) TOY: truan ar y babi wedyn .
TOY: truan ar y babi wedyn
aut: poor.thing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG afterwards.ADV
 poor baby afterwards
- (46) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (47) ZER: &=laugh .
- (48) TOY: +" pwy wyt ti ?
TOY: pwy wyt ti
aut: who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 "who are you?"
- (49) TOY: beth ["] fydden nhw (y)n deud ie ?
TOY: beth fydden nhw yn deud
aut: what.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 ie
yes.ADV
 "what", they'd say, right?
- (50) ZER: +< &=laugh ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (51) TOY: sut ["] &=laugh +!?
TOY: sut
aut: how.INT
 "how"?

- (52) ZER: +< eto &=laugh !
ZER: eto
aut: *again.ADV*
 come again!
- (53) ZER: druan ah@s:cym&spa .
ZER: druan ah_S^C
aut: *poor_thing.N.M.SG+SM ah.IM*
 poor thing, ah
- (54) ZER: mae raid i ti meddwl lot o bethau .
ZER: mae raid i ti meddwl lot
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S think.V.INFIN lot.QUAN*
 o bethau
of.PREP things.N.M.PL+SM
 you have to think about lots of things
- (55) ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn yr ysgol hefyd .
ZER: achos mae plant yn rhy drwg yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT too.ADJ bad.ADJ in.PREP*
 yr ysgol hefyd
the.DET.DEF school.N.F.SG also.ADV
 because children are too naughty in school as well
- (56) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: *mmhm.IM*
- (57) TOY: ie !
TOY: ie
aut: *yes.ADV*
 yes!
- (58) ZER: maen nhw (y)n rhoi enwau arall timod +...
ZER: maen nhw yn rhoi enwau arall
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN names.N.M.PL other.ADJ*
 timod
know.V.2S.PRES.SPOKEN
 they give other names, you know...
- (59) TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau .
TOY: ie mae plant yn chwerthin gweithiau
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT laugh.V.INFIN times.N.F.PL*
 yes, children laugh sometimes

- (60) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (61) TOY: a maen dweud pethau cas .
TOY: a maen dweud
aut: and.CONJ stone.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES.SPOKEN[or]be.V.3P.SUBJ.PAST+NM say.V.INFIN
pethau cas
things.N.M.PL nasty.ADJ
 and they say nasty things
- (62) ZER: truan .
ZER: truan
aut: poor_thing.N.M.SG
 shame
- (63) TOY: ond dim ond mis (..) a hanner i gyrraedd [?] .
TOY: ond dim ond mis a hanner
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG
i gyrraedd
to.PREP arrive.V.INFIN+SM
 but only a month and a half to arrive
- (64) ZER: &=gasp .
- (65) ZER: xxx .
- (66) TOY: i gwybod beth yw e !
TOY: i gwybod beth yw e
aut: to.PREP know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 to know what it is!
- (67) TOY: ooh !
TOY: ooh
aut: ooh.IM
- (68) ZER: +< xxx mae [/] mae [/] mae (..) xx bachgen dw i meddwl .
ZER: mae mae mae bachgen dw i
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES boy.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
meddwl
think.V.INFIN
 [...] a boy, I think
- (69) ZER: &=cough .

- (70) TOY: +< bachgen ?
TOY: bachgen
aut: boy.N.M.SG
 a boy?
- (71) TOY: cawn ni weld .
TOY: cawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (72) ZER: be ti isio ?
ZER: be ti isio
aut: what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG
 what do you want?
- (73) ZER: ti isio rywbeth ?
ZER: ti isio rywbeth
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM
 do you want anything
- (74) TOY: dw i isio merch &=laugh !
TOY: dw i isio merch
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG daughter.N.F.SG
 I want a girl!
- (75) ZER: dw i isio xx .
ZER: dw i isio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG
 I want a [..]
- (76) TOY: &=laugh !
- (77) TOY: na ond +...
TOY: na ond
aut: neg.PRT but.CONJ
 no, but...
- (78) TOY: wel (.) mae (y)n iawn .
TOY: wel mae yn iawn
aut: well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 well, it's alright
- (79) ZER: +< &=cough .

- (80) ZER: mae lot o bethau (..) gwahanol (..) fel +//.
ZER: mae lot o bethau gwahanol fel
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM different.ADJ like.CONJ*
 there are lots of different things, like...
- (81) ZER: achos mae merch [///] (..) ti (y)n gallu wneud [//] (..) roi +...
ZER: achos mae merch ti yn gallu
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN*
wneud **roi**
make.V.INFIN+SM give.V.INFIN+SM
 because a girl... you can do, give...
- (82) TOY: ++ ffrogau [?] .
TOY: ffrogau
aut: *frock.N.F.PL*
 dresses
- (83) ZER: ie ie (..) ie .
ZER: ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes
- (84) TOY: +< mae llawer o ddillad i merched <gyda merch> [?] .
TOY: mae llawer o ddillad i merched
aut: *be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM to.PREP daughters.N.F.PL*
gyda **merch**
with.PREP daughter.N.F.SG
 there are a lot of womens' clothes [...]
- (85) ZER: ond (..) hefyd (..) mae raid ti bod (..) mwy ofalus efallai .
ZER: ond hefyd mae raid ti bod
aut: *but.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S be.V.INFIN*
mwy **ofalus** **efallai**
more.ADJ.COMP careful.ADJ+SM perhaps.CONJ
 but also you have to be more careful, perhaps
- (86) ZER: mae lot o bethau drwg (..) pan maen nhw (y)n (..) crecer@s:spa .
ZER: mae lot o bethau drwg pan
aut: *be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM bad.ADJ when.CONJ*
maen **nhw** **yn** **crecer^S**
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT grow.V.INFIN
 there are a lot of bad things when they grow up

- (87) ZER: beth yw crecer@s:spa ["] ?
ZER: beth yw crecer^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES grow.V.INFIN
 what's "to grow"?
- (88) TOY: tyfu ["] .
TOY: tyfu
aut: grow.V.INFIN
 [grow]
- (89) ZER: tyfu ["] .
ZER: tyfu
aut: grow.V.INFIN
 [grow]
- (90) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (91) ZER: wel xxx +...
ZER: wel
aut: well.IM
 well...
- (92) ZER: ah@s:cym&spa mae (y)r un peth .
ZER: ah^C_S mae yr un peth
aut: ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 ah, it's the same
- (93) TOY: mae (y)n iawn .
TOY: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV
 it's alright
- (94) TOY: mae nith bach gen ti (.) oes ?
TOY: mae nith bach gen ti
aut: be.V.3S.PRES niece.N.F.SG small.ADJ with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S
 oes
 be.V.3S.PRES.INDEF
 you've got a little niece, haven't you?
- (95) ZER: +< &=cough .

- (96) ZER: oes &s oes .
ZER: oes oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*
yes, yes
- (97) TOY: beth yw (y)r enw ?
TOY: beth yw yr enw
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*
what's the name?
- (98) ZER: Lora@s:cym&spa .
ZER: Lora_S^C
aut: *name*
Lora
- (99) TOY: &=laugh !
- (100) ZER: +< xxx meddwl !
ZER: meddwl
aut: *think.V.2S.IMPER*
[...] think
- (101) TOY: ti (ddi)m yn ei cofio ?
TOY: ti ddim yn ei
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*
cofio
remember.V.INFIN
you don't remember it?
- (102) TOY: &=laugh uh mm !
TOY: uh mm
aut: *unk mm.IM*
- (103) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .
ZER: Lora_Ann_S^C
aut: *name*
- (104) ZER: Lora@s:cym&spa dw i (ddi)m yn hoffi xx sy (y)n swnio .
ZER: Lora_S^C dw i ddim yn hoffi
aut: *name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN*
sy yn swnio
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT sound.V.INFIN
Lora, I don't like the way it sounds

- (105) TOY: +< Ann@s:cym&spa ?
TOY: Ann_S^C
aut: name
- (106) ZER: Lora_Ann@s:cym&spa .
ZER: Lora_Ann_S^C
aut: name
- (107) ZER: mae (y)n <swnio fel> [?] (.) Loran@s:cym&spa ["] !
ZER: mae yn swnio fel Loran_S^C
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN like.CONJ name
it sounds like "Loran"
- (108) TOY: beth yw ?
TOY: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
what is it?
- (109) TOY: Lora@s:cym&spa (.) Ann@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
TOY: Lora_S^C Ann_S^C ah_S^C
aut: name name ah.IM
- (110) ZER: +< Ann@s:cym&spa .
ZER: Ann_S^C
aut: name
- (111) ZER: achos oedden nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +...
ZER: achos oedden nhw wedi roi
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM
Lora_S^C
name
because they'd given "Lora"
- (112) ZER: wel +...
ZER: wel
aut: well.IM
well...
- (113) ZER: mae (.) fy chwaer +...
ZER: mae fy chwaer
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG
my sister...

- (114) ZER: beth yw +..?
ZER: beth yw
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 what's..?
- (115) ZER: mam yng nghyfraith whatever@s:eng .
ZER: mam yng nghyfraith whatever^E
aut: mother.N.F.SG my.ADJ.POSS.SPOKEN law.N.F.SG+NM whatever.REL
 mother-in-law, whatever
- (116) ZER: [-spa] la [/] la suegra de mi hermana .
ZER: [-spa] la la suegra de
aut: [-spa] the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mother_in_law.N.F.SG of.PREP
 mi hermana
my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG
 my sister's mother in law
- (117) TOY: +< mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (118) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (119) ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth (..) &s sy ddim yn Saesneg (..) timod .
ZER: mae hi ddim yn eisio rhywbeth
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM yn.PRT want.N.M.SG something.N.M.SG
 sy ddim yn Saesneg timod
be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM in.PREP English.N.F.SG know.V.2S.PRES.SPOKEN
 she doesn't want anything that isn't English, you know
- (120) TOY: ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (121) ZER: mae hi yn rhy (..) twp !
ZER: mae hi yn rhy twp
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT too.ADJ stupid.ADJ
 she's too... stupid!
- (122) TOY: &=laugh .

- (123) ZER: ac &=cough dim yn siŵr pam .
ZER: ac dim yn siŵr pam
aut: and.CONJ not.ADV stative.STAT sure.ADJ why?.ADV
 and... not sure why
- (124) ZER: oedden nhw rhy +//.
ZER: oedden nhw rhy
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P give.V.3S.PRES[or]too.ADJ
 they were too...
- (125) ZER: (ba)sai (y)n gallu sbwyllo fe .
ZER: basai yn gallu sbwyllo fe
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT be_able.V.INFIN spoil.V.INFIN what.INT+SM
 it could spoil it
- (126) ZER: ond (..) mae fy [///] um mae [/] maen nhw wedi roi Lora@s:cym&spa +//.
ZER: ond mae fy um mae maen
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS um.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw wedi roi Lora_S^C
 they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM name
 but my... um, they've given "Lora"
- (127) ZER: wel mae fy &m mrawd yng nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora@s:cym&spa ["]
 (.) i (y)r ferch (.) i wneud hi (y)n (.) xxx &=laugh !
ZER: wel mae fy mrawd yng
aut: well.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM my.ADJ.POSS.SPOKEN
 nghyfraith wedi roi uh yr enw Lora_S^C i
 law.N.F.SG+NM after.PREP give.V.INFIN+SM unk the.DET.DEF name.N.M.SG name to.PREP
 yr ferch i wneud hi yn
 the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S yn.PRT
 well, my brother-in-law had given the name "Lora" to the daughter to make her [...]
- (128) ZER: ac ar_ôl +//.
ZER: ac ar_ôl
aut: and.CONJ after.PREP
 and after...
- (129) ZER: wel Ann@s:cym&spa achos mae ei enw hi (.) ar_ôl +//.
ZER: wel Ann_S^C achos mae ei enw hi
aut: well.IM name cause.N.M.SG be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S
 ar_ôl
 after.PREP
 well, "Ann" because it's her name, after...

- (130) TOY: +< ah@s:cym&spa .
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (131) ZER: o.k@s:cym&spa paid â becsò (.) <Ann@s:cym&spa hefyd> [?] timod .
ZER: o.k_S^C paid â becsò Ann_S^C hefyd
aut: OK.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN name also.ADV
timod
know.V.2S.PRES.SPOKEN
 ok, don't worry, "Ann" as well, you know
- (132) ZER: dw i (dd)im yn hoffi sut mae (y)n swnio (.) Loran@s:cym&spa ["] .
ZER: dw i ddim yn hoffi sut
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN how.INT
mae yn swnio Loran_S^C
be.V.3S.PRES stative.STAT sound.V.INFIN name
 I don't like the way it sounds, Loran.
- (133) TOY: +< Lora_Ann@s:cym&spa .
TOY: Lora_Ann_S^C
aut: name
- (134) TOY: a beth yw cyfenw ?
TOY: a beth yw cyfenw
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES surname.N.M.SG
 and what's the surname?
- (135) ZER: &=clears_throat Malkovich@s:cym&spa .
ZER: Malkovich_S^C
aut: name
- (136) TOY: enw (y)r chwaer hi .
TOY: enw yr chwaer hi
aut: name.N.M.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG she.PRON.F.3S
 her sister's name
- (137) ZER: +< ond +//.
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (138) ZER: ie ond (.) uh mae hi (y)n (.) Lora_Ann_Malkovich@s:cym&spa .
ZER: ie ond uh mae hi yn Lora_Ann_Malkovich_S^C
aut: yes.ADV but.CONJ unk be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP name
 yes, but she's "Lora Ann Malkovich"

- (139) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (140) ZER: ah@s:cym&spa does dim (.) cyfenw (.) o (y)r +/.
ZER: ah_S^C does dim cyfenw o yr
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV surname.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF
 oh, there's no surname from the...
- (141) TOY: +< ie ie ie !
TOY: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes!
- (142) ZER: &=cough wnaeth [?] um +...
ZER: wnaeth um
aut: do.V.3S.PAST+SM um.IM
 did, er...
- (143) ZER: ti (y)n gallu &ne yn [/] yn [/] yn xxx +//.
ZER: ti yn gallu yn yn yn
aut: you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN yn.PRT yn.PRT yn.PRT
 you can [...]
- (144) ZER: ti (y)n gallu newid (.) uh +...
ZER: ti yn gallu newid uh
aut: you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN change.V.INFIN unk
 you can change...
- (145) ZER: Daniel@s:cym&spa yn gallu enwi [//] uh newid (.) ei (.) cyfenw fe (.) i (..) cyfenw +...
ZER: Daniel_S^C yn gallu enwi uh newid ei
aut: name stative.STAT be_able.V.INFIN name.V.INFIN unk change.V.INFIN 3S.ADJ.POSS
 cyfenw fe i cyfenw
 surname.N.M.SG what.INT+SM to.PREP surname.N.M.SG
 Daniel can name... change his surname to the surname of...
- (146) TOY: ++ ei gwraig .
TOY: ei gwraig
aut: 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG
 ...his wife

- (147) ZER: +, ei gwraig .
ZER: ei gwraig
aut: 3S.ADJ.POSS wife.N.F.SG
 his wife
- (148) TOY: o@s:cym&spa (.) o(eddw)n i (dd)im yn gwybod hwnna .
TOY: o_S^C oeddwn i ddim yn gwybod
aut: go.SV.INFIN+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN
 oh, I didn't know that
- (149) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (150) TOY: &=laugh .
- (151) ZER: ond mae [/] mae wedi newid fe .
ZER: ond mae mae wedi newid fe
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN what.INT+SM
 but he's changed it
- (152) TOY: felly mae fe Malkovich@s:cym&spa hefyd ?
TOY: felly mae fe Malkovich_S^C hefyd
aut: so.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM name also.ADV
 so he's Malkovich too
- (153) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (154) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (155) TOY: od iawn !
TOY: od iawn
aut: odd.ADJ very.ADV
 very strange

- (156) ZER: +< xxx [=! laughs] ydy !
ZER: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 it is !
- (157) TOY: ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (158) ZER: ond mae lot well na (e)i enw fe (.) yw +/.
ZER: ond mae lot well na ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM neg.PRT 3S.ADJ.POSS
 enw fe yw
aut: name.N.M.SG what.INT+SM be.V.3S.PRES
 but it's a lot better that his name is...
- (159) TOY: a beth oedd ei gyfenw fe ?
TOY: a beth oedd ei gyfenw fe
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS surname.N.M.SG+SM what.INT+SM
 and what was his surname?
- (160) ZER: &b uh Butter@s:cym&spa .
ZER: uh Butter_S^C
aut: unk name
- (161) TOY: Butter@s:cym&spa .
TOY: Butter_S^C
aut: name
- (162) ZER: mae fel (.) manteca@s:spa .
ZER: mae fel manteca^S
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ lard.N.F.SG
 it's like "butter"
- (163) TOY: +< &m menyn &=laugh !
TOY: menyn
aut: butter.N.M.SG
 butter
- (164) ZER: +< &=laugh !
- (165) TOY: +< <da iawn o(eddw)n i meddwl> [=! laughs] +"/.
TOY: da iawn oeddwn i meddwl
aut: good.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN
 very good, I was thinking...

- (166) TOY: ah@s:cym&spa dyna pam mae fe (.) wedi +...
TOY: ah_S^C dyna pam mae fe wedi
aut: ah.IM that_is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES what.INT+SM after.PREP
 oh, that's why he's...
- (167) TOY: +< &=cough &=laugh ie .
TOY: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (168) TOY: +, penderfynu newid .
TOY: penderfynu newid
aut: decide.V.INFIN change.V.INFIN
 ...decided to change
- (169) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (170) TOY: &=laugh .
- (171) ZER: truan (.) truan fe .
ZER: truan truan fe
aut: poor_thing.N.M.SG poor_thing.N.M.SG what.INT+SM
 poor thing
- (172) ZER: Ellis_Butter@s:cym&spa .
ZER: Ellis_Butter_S^C
aut: name
- (173) ZER: ie rywbeth fel (y)na .
ZER: ie rywbeth fel yna
aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 yes something like that
- (174) TOY: &=laugh waw@s:cym&spa .
TOY: waw_S^C
aut: waw.N.SG
 wow
- (175) ZER: mm +...
ZER: mm
aut: mm.IM

- (176) TOY: ie o(eddw)n i ddim yn gwybod hwnna .
TOY: ie oeddwn i ddim yn gwybod
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 hwnna
that.PRON.M.SG.SPOKEN
 yes, I didn't know that
- (177) ZER: xxx ddim yn gwybod timod nage [?] .
ZER: ddim yn gwybod timod nage
aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN know.V.2S.PRES.SPOKEN no.ADV.PAST
 [...] didn't know, you know, is it?
- (178) ZER: ond +...
ZER: ond
aut: but.CONJ
 but
- (179) TOY: <ac oes (gy)da ti> [?] (.) lluniau oddi_wrthyn nhw +..?
TOY: ac oes gyda ti lluniau
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S pictures.N.M.PL
 oddi_wrthyn nhw
from_them.PREP+PRON they.PRON.3P
 and do you have pictures from them?
- (180) ZER: ie o@s:cym&spa ti isio weld nhw ?
ZER: ie o_S^C ti isio weld nhw
aut: yes.ADV go.SV.INFIN+SM you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 yes, oh do you want to see them?
- (181) TOY: oes .
TOY: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
 yes
- (182) TOY: oes gennot ti fan hyn ?
TOY: oes gennot ti fan
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM
 hyn
this.ADJ.DEM.SP
 do you have them here?
- (183) ZER: ie .
ZER: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (184) ZER: &=cough ar y cyfrifiadur .
ZER: ar y cyfrifiadur
aut: on.PREP the.DET.DEF computer.N.M.SG
 on the computer
- (185) TOY: ah@s:cym&spa !
TOY: ah_S^C
aut: ah.IM
- (186) ZER: dw i isio mynd i (y)r internet@s:spa ar_ôl tri [?] .
ZER: dw i isio mynd i yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 internet^S ar_ôl tri
 internet.N.M.SG after.PREP three.NUM.M
 I want to go to the internet after three
- (187) ZER: dw i (y)n dod gyda (y)r cyfrifiadur achos mae lot +//.
ZER: dw i yn dod gyda yr
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 cyfrifiadur achos mae lot
 computer.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES lot.QUAN
 I come with the computer because there's a lot...
- (188) ZER: mae (y)n hawdd .
ZER: mae yn hawdd
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT easy.ADJ
 it's easy
- (189) ZER: ond lot well na (y)r cyfrifiaduron o (y)r (.) cyber@eng (.) ti wybod .
ZER: ond lot well na yr
aut: but.CONJ lot.QUAN better.ADJ.COMP+SM neg.PRT that.PRON.REL
 cyfrifiaduron o
 computers.N.M.PL[or]computerise.V.1P.PAST.SPOKEN[or]computerise.V.3P.PAST.SPOKEN of.PREP
 yr cyber^E ti wybod
 the.DET.DEF unk you.PRON.2S know.V.INFIN+SM
 but much better than the computers from the cyber (café), you know
- (190) ZER: xxx .
- (191) ZER: xxx .
- (192) ZER: &=sigh mae lot o llwch bob man .
ZER: mae lot o llwch bob man
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP dust.N.M.SG each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 there's lots of dust everywhere

- (193) TOY: mmhm .
TOY: mmhm
aut: mmhm.IM
- (194) ZER: &=sigh ych_a_fi !
ZER: ych_a_fi
aut: yuck.E
 yuck
- (195) ZER: [-eng] xx systems .
ZER: [-eng] systems
aut: [-eng] system.N.PL
 [...] systems
- (196) ZER: mae fy brawd fi xx !
ZER: mae fy brawd fi
aut: be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS brother.N.M.SG I.PRON.1S+SM
 my brother is [...]
- (197) TOY: xxx [=! laughs] .
- (198) TOY: [-eng] xx systems .
TOY: [-eng] systems
aut: [-eng] system.N.PL
 [...] systems
- (199) ZER: &=cough drwg drwg !
ZER: drwg drwg
aut: bad.ADJ bad.ADJ
 bad, bad!
- (200) TOY: ble mae dy frawd di yn byw yma ?
TOY: ble mae dy frawd di
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS brother.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM
 yn byw yma
stative.STAT live.V.INFIN here.ADV
 where does your brother live here?